

## DESCRIPTIF DU COURS

### (1) PRÉSENTATION GÉNÉRALE

<b>UFR</b>	FACULTÉ DES LETTRES		
<b>DÉPARTEMENT</b>	DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES		
<b>NIVEAU D'ÉTUDES</b>	7 <sup>e</sup> – 2 <sup>e</sup> Cycle		
<b>CODE</b>	<b>GUEC-205</b>	<b>SEMESTRE</b>	<b>PRINTEMPS (2<sup>e</sup>)</b>
<b>TITRE DU COURS</b>	Enseignement de langues à un public migrant		
<b>ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT AUTONOMES</b> <i>en cas d'attribution de crédits dans des parties distinctes du cours, par exemple Cours magistraux, Travaux pratiques, etc. Si les crédits sont attribués de manière globale pour l'ensemble du cours, indiquez les heures d'enseignement hebdomadaires et le total des crédits ECTS</i>		<b>HEURES DE COURS / SEMAINE</b>	<b>CRÉDITS</b>
		2	3
<i>Ajoutez des lignes si nécessaire. L'organisation de l'enseignement et les méthodes pédagogiques utilisées sont décrites en détail dans (d).</i>			
<b>TYPE DE COURS</b> <i>général, spécifique, spécialisation, connaissances générales, développement des compétences</i>	Général, développement de compétences		
<b>COURS PRÉREQUIS :</b>	NON		
<b>LANGUE D'ENSEIGNEMENT et D'EXAMENS :</b>	FRANÇAIS		
<b>LE COURS EST DISPONIBLE POUR LES ÉTUDIANTS ERASMUS</b>	OUI		
<b>URL</b>	<a href="https://eclass.uoa.gr/courses/FRL636/">https://eclass.uoa.gr/courses/FRL636/</a>		

### (2) RESULTATS ATTENDUS

<p><b>Résultats d'apprentissage</b></p> <p><i>Les résultats d'apprentissage du cours décrivent les connaissances, compétences et capacités spécifiques d'un niveau approprié que les étudiants acquerront après avoir réussi le cours.</i></p> <p><i>Consultez l'Annexe A</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Description du Niveau des Résultats d'Apprentissage pour chaque cycle d'études selon le Cadre des certifications du Cadre européen de l'enseignement supérieur.</i></li> <li>• <i>Indicateurs des niveaux 6, 7 et 8 du Cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie et Annexe B.</i></li> <li>• <i>Guide succinct pour la rédaction des Résultats d'Apprentissage.</i></li> </ul>
<p><b>Objectifs</b></p> <p>A l'issue du cours, les étudiants sont censés :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Approfondir leurs connaissances théoriques sur l'enseignement de la langue étrangère/langue seconde,</li> <li>• Se spécialiser dans l'enseignement des langues dans des contextes migratoires,</li> <li>• Se sensibiliser aux besoins éducatifs spécifiques des élèves issus de l'immigration,</li> <li>• Argumenter de manière scientifique sur des questions théoriques liées à l'enseignement des langues dans des contextes migratoires,</li> <li>• Réfléchir aux critères de sélection ou de création de pratiques pédagogiques lors du processus éducatif,</li> <li>• Préparer un plan de cours adapté aux particularités des élèves issus de l'immigration,</li> <li>• Réfléchir à l'articulation entre théorie et pratique éducative,</li> <li>• S'exprimer à l'écrit et à l'oral en français sur des sujets d'intérêt pédagogique et</li> </ul>

didactique.

### Compétences générales

*En tenant compte des compétences générales que le diplômé doit avoir acquises (telles qu'elles sont énoncées dans l'Annexe Diplôme et citées ci-dessous), quelles sont celles visées par le cours ?*

*Recherche, analyse et synthèse de données et d'informations, en utilisant les technologies nécessaires*

*Adaptabilité à de nouvelles situations*

*Prise de décision*

*Travail autonome*

*Travail en équipe*

*Travail dans un environnement international*

*Travail dans un environnement interdisciplinaire*

*Production de nouvelles idées de recherche*

*Planification et gestion de projets*

*Respect de la diversité et du multiculturalisme*

*Respect de l'environnement naturel*

*Démonstration de responsabilité sociale, professionnelle et*

*éthique, ainsi que de sensibilité aux questions de genre*

*Exercice de la critique et de l'autocritique*

*Promotion de la pensée libre, créative et inductive*

*...*

*Autres...*

- Respect de la diversité et du multiculturalisme,
- Faire preuve de responsabilité sociale, professionnelle et éthique ainsi que de sensibilité,
- Compétences analytique, synthétique et critique,
- Développement des raisonnements déductif et inductif,
- Collaboration pour la réalisation de travaux en groupe,
- Travail autonome/capacité d'auto-réflexion,
- Développement des compétences pédagogiques et didactiques,
- Développement de la capacité argumentative,
- Travail dans un contexte interdisciplinaire,
- Adaptation à de nouvelles situations,
- Prise de décision,
- Développement de la créativité,
- Développement des compétences en informatique et utilisation de logiciels appropriés,
- Développement des compétences d'investigation, de recherche documentaire et utilisation des sources bibliographiques,
- Compétence de compréhension et de traitement d'un texte scientifique étendu.

### (3) CONTENUS DU COURS

Cours 1 : La notion de déplacé, migrant, réfugié, immigré, sans-papiers, demandeur d'asile dans les discours quotidien et officiel. Politiques linguistiques et éducatives des pays européens liées à l'intégration des migrants.

Cours 2 : Les besoins linguistiques des publics migrants. Aperçu des concepts de répertoire verbal, langue maternelle, langue étrangère, langue seconde, langues d'origine, langues en migration, contact de langues, parler bilingue, plurilinguisme, multilinguisme, common Underlying Proficiency, translanguaging.

Cours 3 : Caractéristiques du plurilinguisme des communautés migrantes. Comparaison des représentations des enseignants concernant le bilinguisme/plurilinguisme des élèves migrants avec les conclusions des recherches. Le modèle holistique maximaliste pour les classes multilingues de N. Auger.

Cours 4 : Les erreurs linguistiques des élèves migrants. La notion d'interlangue : structure et contribution à la compréhension de l'élève en situation d'apprentissage. Activité : compréhension et analyse des erreurs dans les textes d'élèves migrants.

Cours 5 : Rapport écrit et rapport oral au langage. Résistances des élèves sans culture scolaire. Les notions d'illettrisme et d'analphabétisme et le niveau de ces phénomènes dans le monde. Besoins des élèves migrants sans culture scolaire.

Cours 6 : Pratiques didactiques pour les élèves faiblement scolarisés. Le modèle quadripartite de Jim Cummins pour la classification des activités et exercices et son modèle pour le développement de la littératie.

Cours 7 : Contextualisation des activités, des pratiques et textes identitaires pour le développement de la littératie.

Cours 8 : Enseignement de la langue basé sur le contenu.

Cours 9 : Les trois étapes de l'alphabétisation, selon Hervé Adami.

Cours 10 : Le scénario pédagogique et l'alphabétisation.

Cours 11 : Pratiques créatives pour l'enseignement auprès des publics migrants : conte, photographie, écriture créative.

Cours 12 : Pratiques créatives pour l'enseignement auprès des publics migrants : pratiques théâtrales.

Cours 13 : Présentation des pratiques des étudiants pour l'enseignement des langues à des publics migrants.

## MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT, APPROCHES DIDACTIQUES – ÉVALUATION

<p><b>MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT</b> <i>En personne, Formation à distance, etc.</i></p>	En personne											
<p><b>UTILISATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION (TIC)</b> <i>Utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) dans l'enseignement, dans la formation en laboratoire et dans la communication avec les étudiants.</i></p>	<p>Utilisation de nouvelles technologies pour l'enseignement et la communication avec les étudiants. Compréhension et création de textes multimodaux. Création des diaporamas.</p>											
<p><b>ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT</b> <i>Sont décrites en détail les méthodes et techniques d'enseignement. Cours magistraux, Séminaires, Travaux pratiques, Travaux sur le terrain, Étude et analyse de la littérature, Tutorat, Stage, Pratique clinique, Atelier artistique, Enseignement interactif, Visites éducatives, Réalisation d'études (projet), Rédaction de travaux, Création artistique, etc. Sont indiquées selon les principes du système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS) les heures d'étude de l'étudiant pour chaque activité d'apprentissage, ainsi que les heures d'étude non guidées.</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="647 510 978 555"><b>Activités</b></th> <th data-bbox="978 510 1311 555"><b>Charge de travail</b></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="647 555 978 591">Séminaires, conférences.</td> <td data-bbox="978 555 1311 591"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="647 591 978 701">Réalisation et présentation d'activités en groupe</td> <td data-bbox="978 591 1311 701"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="647 701 978 913">Réalisation et présentation d'activités individuelles (projets dans le lieu du stage/travaux sur le terrain)</td> <td data-bbox="978 701 1311 913"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="647 913 978 949">Total</td> <td data-bbox="978 913 1311 949"></td> </tr> </tbody> </table>		<b>Activités</b>	<b>Charge de travail</b>	Séminaires, conférences.		Réalisation et présentation d'activités en groupe		Réalisation et présentation d'activités individuelles (projets dans le lieu du stage/travaux sur le terrain)		Total	
<b>Activités</b>	<b>Charge de travail</b>											
Séminaires, conférences.												
Réalisation et présentation d'activités en groupe												
Réalisation et présentation d'activités individuelles (projets dans le lieu du stage/travaux sur le terrain)												
Total												
<p><b>ÉVALUATION DES ÉTUDIANTS</b> <i>Description du processus d'évaluation  Langue d'évaluation, Méthodes d'évaluation, Formative ou Sommativ, Test à choix multiples, Questions à réponse courte, Questions de développement d'essais, Résolution de problèmes, Travail écrit, Rapport, Examen oral, Présentation publique, Travail en laboratoire, Examen clinique du patient, Interprétation artistique, Autre(s).  Des critères d'évaluation spécifiques sont explicitement définis et indiqués s'ils sont accessibles aux étudiants.</i></p>	<p>Les étudiants sont évalués sur la base de travaux individuels et en groupe, réalisés tout au long du semestre sur le terrain (lieu de stage). Les critères d'évaluation sont présentés et expliqués aux étudiants au début du semestre.</p>											

### (4) BIBLIOGRAPHIE CONSEILLÉE

<p><i>-Bibliographie proposée :</i></p> <p><i>Actes du colloque interacadémique et interdegré : Langues des élèves, langues de l'école.</i> ESPE Gennevilliers, Université Cergy Pontoise, Paris, 14 octobre 2015. <a href="http://www.plurilingua.ch/media/publications/2015_Actes_coll_141015-vom-9.2017.pdf">http://www.plurilingua.ch/media/publications/2015_Actes_coll_141015-vom-9.2017.pdf</a></p> <p>Adami, H. (2008). <i>Le rôle de la littératie dans le processus d'acculturation des migrants.</i> Conseil de l'Europe. <a href="https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3a1">https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016802fc3a1</a></p> <p>Adami, H., (2009). <i>La formation linguistique des migrants.</i> CLE international.</p> <p>Adami, H. et Leclercq, V. (éd.) (2012). <i>Les migrants face aux langues des pays d'accueil : acquisition en milieu naturel et formation.</i> Presses Universitaires du Septentrion.</p>
--

Alen, P. et Manço, A. (2012). *Appropriation du français par les migrants. Rôles des actions culturelles*. L'Harmattan.

Amati-Mehler, J. (2003). La migration, la perte et la mémoire. *Éla. Études de linguistique appliquée*, no 131, 329-342. <https://doi.org/10.3917/ela.131.0329>

Archibald, J. et Chiss, J.-L. (2007). *La langue et l'intégration des immigrants. Sociolinguistique, politique linguistiques, didactique*. L'Harmattan.

Auger, N. (2009). Les travaux du Conseil de l'Europe, un levier pour la diversité linguistique, *Le français aujourd'hui*, 164, 45-51. <https://doi.org/10.3917/lfa.164.0045>

Beacco, J.-C., Little, D., Hedges, Ch. (2014). *L'intégration linguistique des migrants adultes. Guide pour l'élaboration et la mise en œuvre des politiques*. Conseil de l'Europe. <https://rm.coe.int/16802f9ad5>

Belaubre, V. et Rueff, V. (2007). Un atelier marionnettes en classe d'accueil de collège. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 147, 329-338. <https://doi.org/10.3917/ela.147.0329>

Bialystok, E. (dir.) (1991). *Language processing in bilingual children*. Cambridge University Press.

Bruneau, A., Castellotti, V., Debono, M., Goï, C. et Huver, E. (2012). Langue(s) et insertion : quelles relations, quelles orientations ? Autour d'une controverse : le FLI, *Diversité - Ville Ecole Intégration*, 170, 185-192.

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01376830/document>

Calliabetso-Coraca, P. (1995). *La Didactique des langues de l'ère a-scientifique à l'ère scientifique*. Éditions Eiffel.

Candelier, M. (coordinateur), Camilleri-Grima, A., Castellotti, V., De Pietro, J.-F., Lórinçz, I. Meißner, F.-J., Nogueroles, A. et Schröder-Sura, A. (2012). *Le CARAP. Un Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures. Compétences et ressources*. Conseil de l'Europe.

<https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/CARAP-FR.pdf?ver=2018-03-20-120658-740>

Canut, C. et Guellouz, M. (2018). Introduction. Langage et migration : état des lieux. *Langage et société*, 165, 9-30. <https://doi.org/10.3917/lis.165.0009>

Castellotti, V. et Moore, D. (2009). Dessins d'enfants et constructions plurilingues. Territoires imagés et parcours imaginés. Dans M. Molinie, (dir.), *Le dessin réflexif. Éléments d'une herméneutique du sujet plurilingue*. CRTF, (p. 45-85).

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01390212/document>

Chiss, J.-L. (dir.) (2008). *Immigration, École et didactique du français*. Didier.

Chrifi Alaoui, D. (2007). Apports humanistes et linguistiques des pratiques artistiques dans l'apprentissage et l'enseignement de la langue dans une classe d'accueil. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 147, 349-364. <https://doi.org/10.3917/ela.147.0349>

Clement, F. et Girardin, C. (1997). *Enseigner aux élèves issus de l'immigration*. Nathan.

Clerc, S., Cortier, C., Longeac, A., Oustric, G. (2007). Place et intérêt des pratiques artistiques, interculturelles et interlinguistiques dans les dispositifs d'accueil et

d'enseignement/apprentissage pour les élèves allophones. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 147, 317-328. <https://doi.org/10.3917/ela.147.0317>

Coste, D. (1979). L'écrit et les écrits : considérations didactiques. Dans *L'écrit et les écrits : problèmes d'analyse et considérations didactiques* (p. 75-114). Conseil de l'Europe, Hatier.

[Cummins, J. \(2011\). De l'importance des données de la recherche empirique pour les politiques éducatives en faveur des apprenants en difficulté.](#) Conseil de l'Europe.

<https://rm.coe.int/16805a0c1a#:~:text=La%20plupart%20d'entre%20eux,d'%C3%A9chec%20scolaire%20anormalement%20%C3%A9lev%C3%A9>

[Cummins, J. \(2001\). La langue maternelle des enfants bilingues. \*Spogforum\*, 19, 15-21.](#)

<http://www.famillelanguescultures.com/medias/files/cummins-2001-langue-maternelle-des-enfants-bilingues-1.pdf>

Cummins, J. (2000). *Language, Power and Pedagogy. Bilingual children in the crossfire.* Multilingual Matters.

Divoux, A. (2017). [Le scénario pédagogique au service de l'enseignement du français.](#) 3e Colloque international de l'Association Thaïlandaise des Professeurs de Français. Bangkok, Thaïlande.

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01739576/document>

Djordjevic, S. (2019). « Moi je sais pas français » : La langue de l'enfant descendant d'immigrés à l'école, *Revue TDFLE*, (actes n°1). [https://doi.org/10.34745/numerev\\_1352](https://doi.org/10.34745/numerev_1352)

Extramiana, C. et De Ferrari, M. (2009). Perspective actionnelle et didactique du français dit « migrants ». Quelles réflexions pour quelles applications ? Dans M.-L. Lions-Olivieri et Ph. Liria (dir.), *L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues. Onze articles pour mieux comprendre et faire le point.* Editions Maison des Langues.

Fargeas, C. (2007). Démarches pédagogiques dans l'enseignement des langues et cultures d'origine. *Le français aujourd'hui*, 158, 68-75. <https://doi.org/10.3917/lfa.158.0068>

Feyfant, A. (2016). Différenciation pédagogique, *Dossier de Veille de l'IFÉ*, 113, 1-32 <http://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/DA-Veille/113-novembre-2016.pdf>

Gajo, L. (2001). *Immersion, bilinguisme et interaction en classe.* Didier.

Gloaguen-Vernet, N. (2009). *Enseigner le français aux migrants.* Hachette.

Goody, J. (1979). *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage.* Les Éditions de Minuit.

Gout, M. (2015). Quatre approches didactiques pour la formation linguistique des migrants nouveaux arrivants. *Migrations Société*, 162, 139-154. <https://doi.org/10.3917/migra.162.0139>

Hamers, J.F. et Blanc, M. (1983). *Bilinguisme et bilinguisme.* Pierre Mardaga éditeur.

Hatchuel, F. (2006). Une autre langue : l'ailleurs comme protection de l'espace intérieur ? *Études de linguistique appliquée : revue de didactologie des langues-cultures*, 144, 493-512. ([halshs-00354083](#))

Kristof, A. (2011). *L'analphabetè*. ZOÉ

Lahire, B. (2000). *Culture écrite et inégalités scolaires. Sociologie de l'échec scolaire à l'école primaire*. Presses Universitaires de Lyon.

*Langues et cité Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 13, Plurilinguisme et migrations.

<https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Nos-missions/Observer-les-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-13-plurilinguisme-et-migrations>

Mangiante, J.-M., (éd.) (2011). *L'Intégration linguistique des migrants : état des lieux et perspectives*. Artois Presses Université.

Martinez, P. (dir.) (2002). *Le Français langue seconde : Apprentissage et curriculum*. Maisonneuve et Larose.

Maynard, C. & Armand, F. (2016). Écriture de textes identitaires plurilingues et rapport à l'écrit d'élèves immigrants allophones. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 19(2), 134–160. <https://doi.org/10.7202/1042853ar>

Moro, M.-R. (2012). *Enfants de l'immigration, une chance pour l'école*. Bayard.

Pantazi, V. (2008). La valorisation de la langue maternelle des élèves issus de l'immigration en classe de langues vivantes, *Πρακτικά Συνεδρίου 2008, Ευρωπαϊκό Έτος Διαπολιτισμικού Διαλόγου: Συνομιλώντας με τις γλώσσες-πολιτισμούς* (σ. 399- 407). Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

PISA (2016). *Les élèves en difficulté. Pourquoi décrochent-ils et comment les aider à réussir ?* OCDE.

<http://www.oecd.org/pisa/keyfindings/PISA-2012-Les-eleves-en-difficulte.pdf>

Porcher, L., et Abdallah-Pretceille, M. (1998). *Ethique de la diversité en éducation*. [Presses Universitaires de France](#).

Pradeau, C. (2018). L'enseignement du français pour les migrants : un champ didactique spécifique ? Analyse croisée de cadres de référence institutionnels et enjeux épistémologiques. *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, 63, 156-163. <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01695138/document>

Pujol Berche, M. et Véronique, D. (1991). *L'acquisition d'une langue étrangère : recherches et perspectives*. Université de Genève Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:92992>

Rezzoug, D., De Plaën, S., Bensekhar-Bennabi, M. et Moro, M. (2007). Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités. *Le français aujourd'hui*, 158, 58-65. <https://doi.org/10.3917/lfa.158.0058>

[Sanchez-Mazas, M. \(2022\). Migration forcée et vulnérabilité éducative. Parcours et expériences de familles déplacées et \(dé\)scolarisation de leurs enfants. Seismo. https://www.seismoverlag.ch/site/assets/files/19158/oa\\_9782883517509.pdf](#)

Vandermeulen, K. (2015). Langue et intégration en contexte migratoire. Quelle dialectique dans la politique d'intégration linguistique française ?. Dans V. Castellotti, (éd.), *Le(s) français dans la mondialisation* (p. 125-143). EME éditions.

Verdelhan-Bourgade, M. (2002). *Le Français de scolarisation : Pour une didactique réaliste*. Presses universitaires de France.

### **Sitographie**

Agence des Nations Unies pour les réfugiés

<https://www.unhcr.org/fr/>

Association DULALA

<https://dulala.fr/>

Curing the limbo

<https://curingthelimbo.gr/>

Français Langue d'Intégration et d'Insertion

<https://fli.atilf.fr/>

Greek Policy for Social Integration

<https://migration.gov.gr/en/migration-policy/integration/politiki-entaxis-se-ethniko-epipedo/>

Institut National d'Etudes Démographiques

<https://www.ined.fr/>

Institut National de la statistique et des études économiques

<https://www.insee.fr/fr/accueil>

La Cimade

<https://www.lacimade.org/>

Office Français de l'Immigration et de l'Intégration

<https://www.ofii.fr/>

Portail sur les données migratoires

<https://www.migrationdataportal.org/fr>

Réseau Canopé

<https://www.reseau-canope.fr/>

Unesco

<http://uis.unesco.org/fr>

Unicef

<https://www.unicef.org/fr>

- *Revue* :

Langage et société, Édition de la Maison des sciences de l'homme.

Le français aujourd'hui, Armand Colin.

Migrations Société, Centre d'Information et d'Études sur les Migrations Internationales.

Revue Études de linguistique appliquée (ELA), Didier Érudition.

Revue Le Français dans le Monde (LFDM). Francophonies du Sud. Recherches et Applications, CLE International.

Revue Les Langues modernes Paris, APLV (Association des professeurs de langues vivantes).



